

جامعة باجي مختار عنابة

منشورات

مخبر الترجمة وتعليمية اللغات
قسم الترجمة - كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية

ففي الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة
تصدر عن مخبر "الترجمة وتعليمية اللغات" / قسم الترجمة



المجلد الخامس، العدد الأول، ديسمبر 2017

المجلد 05، العدد 01 في الترجمة مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

ديسمبر 2017

Fittarjama

In Translation

Revue Internationale Indexée des Etudes de Traduction
Publiée par le Laboratoire TRADIL
Département de Traduction

Faculté des Lettres, Sciences Humaines et Sociales
Université Badji Mokhtar -Annaba- ALGERIE
Volume : 05 / Numéro : 01 / Décembre 2017

لجميع المراسلات، الاتصال على العنوان التالي:
أمانة مجلة "في الترجمة"، مخبر الترجمة وتعليمية اللغات،
قسم الترجمة، ص.ب. 12 جامعة باجي مختار عنابة، 23000/ الجزائر.
البريد الإلكتروني: revuetranslation23@YAHOO.COM
الموقع الإلكتروني: www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95

الترقيم الدولي الموحد للمجلات (ردم م): ISSN 2353-0073

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فِي تَارِيخِ
السُّلْطَانِ
عَلِيٍّ بْنِ
إِبْرَاهِيمَ بْنِ
مُحَمَّدٍ بْنِ
أَبِي بَكْرٍ

Fittarjama

In Translation



في الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

تصدر عن مخبر "الترجمة وتعليمية اللغات" / قسم الترجمة

كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية

جامعة باجي مختار - عنابة، الجزائر

المجلد الخامس (05) / العدد الأول (01) / ديسمبر 2017

إدارة المجلة:

مديرة المجلة: أ.د/ سعيدة كحيل

رئيس التحرير: أ.د/ صالح بورقي

مساعدو رئيس التحرير: أ.د/ حلومة تجاني - أ.د/ سعيدة كحيل - أ.د/ ريش بوتلجة

أمانة التحرير: بوبكر يسعد - مالك مجرود

العنوان: ص.ب. 12 جامعة باجي مختار عنابة، 23000 / الجزائر

الهاتف: 24 85 32 06 (+213) / 41 56 05 95 (+213)

البريد الإلكتروني:

- revuetranslation23@yahoo.com

- kohilsaida@yahoo.fr

- salihbourg@yahoo.fr

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

الموقع الإلكتروني للمجلة:

www.tradil.univ-annaba.dz

الموقع الإلكتروني للمخبر:

الترقيم الدولي الموحد للمجلات (ر د م م): ISSN 2353-0073

رقم الإيداع القانوني: 2014-5968



مخبر الترجمة وتعليمية اللغات

Laboratoire Traduction & Didactique des Langues



Fittarjama

In Translation

Revue Internationale Indexée des Etudes de Traduction

Publiée par le Laboratoire **TRADIL**

Département de Traduction

Faculté des Lettres, Sciences Humaines et Sociales

Université Badji Mokhtar -Annaba- ALGERIE

Volume : **05** / Numéro: **01** / **Décembre 2017**

Directrice de la Revue: Pr Saida KOHIL

Directeur de la Rédaction: Pr Salah BOUREGBI

Editeurs Associés : Pr Hallouma TIDJANI – Pr Saida KOHIL – Pr Riche BOUTELDJA

Secrétariat de la Rédaction: Boubakeur YESSAD - Malik MEDJEROUD

Adresse: B. P. 12, Université Badji Mokhtar -Annaba 23000 -Algérie

Tel: (+213) 07 95 05 56 41 / (+213) 06 63 32 85 24

E-mail:

- revuetranslation23@yahoo.com
- kohilsaida@yahoo.fr
- salihbourg@yahoo.fr

Site web (Revue): <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

Site web (Labo): www.tradil.univ-annaba.dz

Décembre 2017

ISSN 2353-0073 / EISSN 2353-0073

هيئة القراءة والمراجعة:

Liste des reviewers :

البريد الإلكتروني	المؤسسة	الأعضاء	
abdelhamidzahid@yahoo.com	Université de Marrakech (Maroc)	Pr Abdelhamid Zahid	أ.د. عبد الحميد زهيد
gletaltec.lloret@gmail.com	CNRS, Université Paris 12, Sorbonne-Paris(France)	Pr Gabrielle LE LLORET TALLEC	
islam.firdaous@hotmail.fr	Université Ahmed Ben Bella Oran (Algérie)	Pr Nasreddine KHELIL	أ.د. نصر الدين خليل
tidj.h2006@yahoo.fr	Université Alger 2 (Algérie)	Pr Hallouma TIDJANI	أ.د. حلومة تجاني
massriche@gmail.com	Université Mouloud Maameri Tizi Ouzou (Algérie)	Pr Riche BOUTELDJA	أ.د. ريش بوتلجة
kohsaida@yahoo.fr	Université Badji Mokhtar Annaba (Algérie)	Pr Saida KOHIL	أ.د. سعيدة كحيل
salihbourg@yahoo.fr	Université Badji Mokhtar-Annaba (Algérie)	Pr Salah BOUREGBI	أ.د. صالح بورقي
benbouaziz2001@yahoo.fr	Université Alger 2 (Algérie)	Pr Wahid BENBOUAZIZ	أ.د. وحيد بن بوعزيز
ali_kasimi@yahoo.com	Université de Bagdad (Irak)	Dr Ali KASIMI (MCA)	د. علي قسيمي
marie-cecile.guernier@univ-lyon1.fr	Université Lyon1-Lyon (France)	Dr Marie Cécile GUERNIER (MCA)	
ferialfilali@yahoo.com	Université Alger 2 (Algérie)	Dr Ferial FILALI (MCA)	د. فريال فيلالي
mostalahiyat@gmail.com	Université Mohamed V Rabat (Maroc)	Dr Khaled ELIABOUDI (MCA)	د. خالد البعودي
rachi130@yahoo.fr	Université Alger 2 (Algérie)	Dr Rachida SADOUNI (MCA)	د. رشيدة سعدوني
samira_univ23@yahoo.com	Université Badji Mokhtar Annaba (Algérie)	Dr Samira SOUILAH (MCA)	د. سميرة صويلح
meriemfellag31@gmail.com	Université Alger 2 (Algérie)	Dr Meriem FELLAG (MCA)	د. مريم فلاق
kenzenadira@yahoo.fr	Université Badji Mokhtar-Annaba (Algérie)	Dr Nadira ELKENZE (MCA)	د. نظيرة الكنز
nafissam1971@yahoo.es	Université Alger 2 (Algérie)	Dr Nafissa MOUFFOK (MCA)	د. نفيسة موفق

البريد الإلكتروني	المؤسسة	الأعضاء	
leila_bellour@hotmail.com	Centre Universitaire A. Boussouf—Mila (Algérie)	Dr Leila BELLOUR (MCA)	د. ليلي بلور
naima.bougherira@yahoo.com	Université Badji Mokhtar Annaba	Dr Naima BOUGHERIRA (MCB)	د. نعيمة بوغريرة
boubirnaouel@yahoo.fr	Université Badji Mokhtar-Annaba (Algérie)	Dr Naouel BOUBIR (MCB)	د. نوال بويير
mengtutor@gmail.com	Université Yahia Farès Médéa (Algérie)	Mohamed BEB EL SHIKH (MAA)	أ. محمد باب الشيخ
rima_ti@yahoo.fr	Université Badj Mokhtar Annaba (Algérie)	Rima LARIBI (MAA)	أ. ريمة لعربي
farah-malek-h@hotmail.com	Université Badji Mokhtar Annaba (Algérie)	Farah HAFIANE (MAB)	أ. فرح حفيان

شروط النشر في المجلة

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين الجادين والمبدعين، وتقبل للنشر البحوث النظرية والتطبيقية في مجال الترجمة بمختلف اللغات: العربية، والفرنسية، والإنجليزية، والإيطالية، والإسبانية،... وفقا لهذه الشروط:

- 1- أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والرؤية المبدعة.
- 2- أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة شروط التوثيق (APA Style) في مستوى صفحات البحث مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- 3- أن يكتب البحث على الكمبيوتر بخط "Traditional Arabic (16)" (بالنسبة للغة العربية) و"Times New Roman (12)" (بالنسبة للغات الأجنبية).
- 4- يرفق ملخص بلغة البحث وآخر باللغة الإنجليزية مرفوقا بالكلمات الدالة.
- 5- تخضع البحوث للتحكيم الموضوعي السري، ويعلن عن نتيجة التحكيم كتابيا.

يعبر المقال المنشور عن فكر صاحبه ولا يلزم المجلة في شيء

الفهرس

X.....كلمة العدد

XI.....Foreword

المقاربة بالكفاءات في الجزائر من أقسام اللغات إلى أقسام الترجمة وسام تواتي 11-1

مفاهيم جوهريّة في الترجمة السمعية البصرية العالمة جيلالي و خليل نصر الدين 27-12

إشكالية نقل المصطلح الترجمي واللساني إلى اللغة العربية..... ياسمين بوحالة 45-28

ترجمة أندري دي ريار لمعاني القرآن الكريم: قراءة في المنهج والمقاصد محمد باب الشيخ 85-46

ترجمة الجزء الأول من الفصل الأول من كتاب « Histoire de ma Vie » (قصة حياتي) للكاتبة فاضمة آث

منصور عمروش رشيدة سعدوني 106-86

Pour un enseignement efficace de la terminologie bilingue

..... Yasmine BARSOUM 107-129

The Effect of Students' Attitudes Towards Writing an English Composition on their Level of Achievement

The Poetics and Politics of Intercultural Translation within Globalization: American Translations of Moroccan Culture in the Contact Zone of Tangier (1950s -1970s)

..... Naima EL MAGHNOUGI & Limame BARBOUCHI 154-180

An Overview of Contemporary Research on Retranslations and Retranslation Theory

..... Abderraouf CHOUIT 181-199

Enhancing Students' Oral Proficiency via Improving their Self-Esteem Level.

Case Study: First Year Students of English Badji Mokhtar University–Annaba

..... Ouided SELLAM 200-220

كلمة العدد

يتضمن هذا العدد من مجلة "في الترجمة" سلسلة من المقالات التي تعالج مختلف الموضوعات في الترجمة وعلاقتها بالتعليمية والتدريس. ساهم في هذا العدد المتميز مجموعة من الباحثين من الجامعات الجزائرية وخارجها وبلغات متنوعة منها: العربية والإنجليزية والفرنسية. يمكن تصنيف المقالات إلى مجالين: الأول في الترجمة ودراساتها، والثاني في التعليمية والتدريس، في علاقتها بالترجمة.

أما الصنف الأول فيدور مضمون مقالاته حول العقبات التي تواجه عمل المترجم في الإجراء الترجمي من مثل مشكل الترادف والمصطلحية والتكافؤ، إلى جانب مقالات تناقش ظاهرة الترجمة وإعادة الترجمة، والحوارية والتفاوض والتوطين وإعادة التوطين، وأما الصنف الثاني فتعالج مقالاته مقاربات ومنهجيات في مجال الاكتساب وتدریس اللغات.

يتميز هذا العدد من المجلة بترجمة الفصل الأول من السيرة الذاتية للسيدة "فاضمة آيت منصور عمروش" إلى العربية، مبوبة بالأصل، متبوعا بمقدمة منهجية.

وبالتأكيد تعد الإسهامات العلمية لهذا العدد مثمرة جدا؛ إذ تلبى حاجات الباحثين في الدكتوراه في مجالها الذي تتفرد به.

تفتح مجلة "في الترجمة" فضاء علميا للنشر في مجالها؛ فقد ساهمت في تطوير البحث العلمي في اللغات والترجمة، كما قدمت خدمات موضوعية ونزيهة مبنية على كفاءة الباحثين وخاصة في مجال الدكتوراه والتأهيل الجامعي.

وفي انتظار إسهامات علمية متميزة في الترجمة يتمني لكم فريق المجلة قراءة ممتعة.

رئيس التحرير:

أ.د/ صالح بورقي

Foreword

This volume of *Fittarjama /In Translation Journal* contains a gamut of articles which treat diverse subjects that revolve around translation, linguistic discourse analysis and didactics/Teaching. Contributions come from different universities in and outside Algeria with different languages: Arabic, English and French. They could be classified through two major categories: translation and translation studies, and didactics/teaching.

Concerning the first category, the articles focus essentially on the obstacles the translator encounters in the process of translation, as the problem of synonymy, terminology and equivalence. Besides, other articles discuss the phenomenon of translation-retranslation, dialogism, negotiation and location/relocation in translation, and AVT.

Concerning the second category, the articles' major concerns are approaches and methodologies in teaching language acquisition. However, there is an article which is wholly devoted to translation of the first chapter of the autobiography *Fadhma Ait Mansour Amrouche*, into Arabic.

Undoubtedly, these contributions are very beneficial and respond to the needs of Doctorate students.

Fittarjama /In Translation is a scientific space for researchers to publish their papers. It participates, thus, in developing research in the field of language and translation and gives support they are in need of.

Expecting other contributions from you, we wish you good reading.

Editor-in-Chief
Pr Salah BOUREGBI